

Ý Đạo (2)

- Ý Đạo (2)
- *Tác giả:* Viên Minh

Việt Nam	English	Français
12 Chính sự tỉnh thức từng giây phút với thân tâm mới là cách duy nhất vượt khỏi lòng tham muốn, kể cả lòng tham muốn cầu toàn. Giác ngộ ra sự bất toàn chính là giác ngộ hoàn toàn, bạn có biết không?	Full body and mind awareness is the only way to overcome desire, including our aspiration for perfection. Did you know that being fully aware of imperfection is the perfect Enlightenment?	La pleine conscience du corps et de l'esprit est le seul moyen de surmonter le désir, tout comme notre aspiration à la perfection. Saviez-vous qu'être parfaitement conscient de l'imperfection c'est l'illumination parfaite?
13 Càng đối mặt với những vấn đề phức tạp tâm càng cần phải giản dị, và tâm càng giản dị càng dễ giác ngộ. Đó chính là cái tâm mà đức Phật chỉ dạy.	The more complexities to face, the simpler the mind has to be, and a simpler mind is easier to realize The Truth. That is the mind which the Buddha taught.	Plus la complexité est grande, plus l'esprit doit être simple, et à un esprit plus simple il est plus facile de réaliser La vérité. C'est cet esprit que le Bouddha a enseigné.
14 Không có sự bình an trong cuộc đời mà chỉ có sự bình an trong tâm hồn bạn. Đừng trách đời, trách người, cũng đừng tự trách mình. Điều quan trọng là thấy ra được chính mình dù trải qua bao nhiêu gian khó. Cuộc đời là bài toán khó	There is no peace in life but in your mind alone. Don't blame anything or anyone, not even yourself. What's important is getting to know yourself in spite of how many hardships you go through. Life is a thorny problem in which no solution can be found but only in your own heart.	Il n'existe de paix nulle part que dans votre propre esprit. Ne blâmez rien ni personne, même pas vous-même. Ce qui est important, c'est de vous connaître malgré toutes les difficultés rencontrées. La vie est un problème épineux pour lequel aucune solution ne peut être trouvée que dans votre propre coeur.

mà đáp số không thể tìm
thấy trong đó vì nó chỉ có
ở trong lòng bạn.

- 15 Bạn hành Đạo cách nào **How you practice the Dhamma only** La façon dont vous pratiquez la
chỉ bạn tự biết. Dù người **you can know it by yourself. Even** vénération du Bouddha, seul vous-
khác không biết được bạn **though others know nothing about it** même pouvez le savoir. Même si les
tu như thế nào, nhưng nếu **but see that you live a better, more** autres n'en savent rien mais constatent
họ thấy bạn ngày càng **helpful and more independent life,** que vous vivez une meilleure vie, plus
sống tốt đẹp hơn, lợi ích **that is the true Dhamma practice.** utile et plus indépendante, c'est là la
hơn, tự tại hơn - đó mới vraie pratique du Bouddhisme.
thật sự tu đúng.
- 16 Mong muốn tình yêu mãi **Longing for the earthly love of the** Toujours dans l'attente de retrouver
mãi như ban đầu, điều đó **beginning to last forever which never** l'amour des premiers jours, qui ne
không bao giờ có. **happens. At first, love is a sweet trap** reviendra jamais. Au début, l'amour est
Lúc đầu tình yêu chỉ là cái **for the couple to enter and learn with** un doux piège invitant le couple à entrer
bầy đầy vị ngọt dễ hai **time the bitterness of life.** et apprendre avec le temps l'amertume
người chui vào mà học ra **Nevertheless, the very bitterness** de la vie. Néanmoins, l'amertume même
vị đắng của cuộc đời. Dẫu **helps the couple to grow up,** aide le couple à grandir, à se
sao, chính vị đắng này **understand oneself, understand each** comprendre chacun, à se comprendre
giúp hai người trưởng **other and the nature of life.** mutuellement et à comprendre la nature
thành, hiểu mình, hiểu **Therefore, bitterness is far more** de la vie. Par conséquent, l'amertume
người và bản chất cuộc **valuable than the romantic sweet love** est une valeur beaucoup plus précieuse
sống. Vì vậy, vị đắng có **of the beginning.** que le doux amour romantique du début.
giá trị hơn rất nhiều so với
tình yêu mật ngọt ban đầu
đầy mơ mộng.
- 17 Tình yêu và thù hận, **Love and hatred, happiness and** L'amour et la haine, le bonheur et la
hạnh phúc và khổ đau, **suffering, passion and boredom ... are** souffrance, la passion et l'ennui ... sont
đam mê và chán ngán... **inseparable twin extremes - as in a** deux extrêmes inséparables - comme
là hai cực không thể tách **magnet. So it is not about choosing** dans un aimant. Il ne s'agit donc pas de
rời như trong một thời **an option, but it is mainly about** choisir une option, mais bien
nam châm. Vì vậy không **learning from both aspects of life...** d'apprendre de ces deux aspects de la
phải là chọn lựa cực nào **If you choose one side, you will have** vie...
mà chủ yếu là học ra hai **to accept the other side, but if you**

- mặt của cuộc sống... look at both sides as an enlightening lesson, life appears wonderful with its eternal symmetry. Si vous choisissez un côté, vous devrez accepter l'autre côté, mais si vous voulez bien regarder les deux côtés comme une leçon vers l'illumination, la vie apparaît merveilleuse avec son éternelle symétrie.
- Nếu chọn lựa mặt này cũng sẽ phải chấp nhận luôn mặt kia, nhưng nếu xem hai mặt đều là bài học giác ngộ, thì cuộc đời thật tuyệt vời với sự đối xứng muôn đời của nó.
- 18 Khi thực sự trọn vẹn với "con đau" thì chỉ có cảm giác đau như nó đang là chứ không có "người đau" hiện hữu. Vì vậy không có ai đối kháng hay chấp nhận cơn đau. When fully aware of the "the pain", there is only a pain sensation as it is, there is no one being in pain. Hence, there is no rejecting or accepting the pain. Lorsque vous êtes pleinement conscient de la «douleur», il n'y a plus qu'une sensation de douleur, personne n'est le sujet d'une souffrance. Par conséquent, il n'y a pas à rejeter ou accepter la douleur.
- 19 Sự hoàn hảo của cuộc sống ở ngay nơi sự bất toàn như nó là, không phải sự hoàn hảo lý tưởng mà bạn mong muốn nó là. Bao lâu bạn chưa thấy ra sự hoàn hảo trong cái bất toàn, trong tâm tưởng bạn vẫn còn mong muốn nó phải là, sẽ là... thì vẫn còn khổ đau phiền muộn. Life perfection is right in its imperfection as it is, not the ideal perfection you wish it to be. As long as you have not seen perfection within the imperfection, you still consider it as it must be or will be in your imagination... then sorrowful sufferings remain. La perfection de la vie réside dans son imperfection telle qu'elle est, et non dans la perfection idéale telle que vous l'imaginez. Tant que vous n'avez pas vu la perfection dans l'imperfection, vous l'envisagerez toujours telle que dans votre imagination ... alors subsisteront souffrance et chagrins.
- 20 Đừng mong được bình an trên thế gian. Cả tam giới đều bất an như ngôi nhà đang cháy, đâu phải riêng ai. Mỗi người có nỗi bất an riêng, nhưng nói chung bản chất cuộc đời là thế. Khi thấy ra sự bất an phổ Do not look for peace in this world. The whole Triple World is as unpeaceful as a burning house, without exception. Everyone have their own insecurities, but that is the overall nature of life. When you see the general insecurity of the world, and no longer dream of Ne cherchez pas la paix dans ce monde. Tout le Triple Monde est aussi peu en paix qu'une maison en feu, sans aucune exception. A chacun sa propre insécurité, mais c'est la nature de la vie en général. Lorsque vous voyez l'insécurité générale du monde et que vous ne rêvez

biên trên đời, và không còn mộng tưởng được an, lúc đó tâm mới có thể thật sự bình an.

any security, then your mind can truly be at peace.

plus d'une quelconque sécurité, votre esprit peut alors vraiment être en paix.

- 21 Những sự kiện bất ngờ đến với bạn đang giúp bạn thấy ra chính mình hơn là bạn cố giữ cho mình một trạng thái tuyệt vời nào đó.
- Hãy sống thực để khám phá chân lý còn hơn cố dựng cho mình một tháp ngà an toàn nhưng dễ bị tổn thương.

Sudden events coming to you help you to know yourself rather than trying to keep any wonderful state for yourself.

Live sincerely to discover the Truth rather than try to build for yourself a safe but vulnerable ivory tower.

Les événements soudains qui vous arrivent vous servent à vous connaître plutôt qu'à vous aider à conserver un état merveilleux pour vous-même.

Vivez sincèrement pour découvrir la vérité plutôt que de tenter de vous protéger dans une tour d'ivoire qui reste vulnérable.